

Научная статья

УДК 811.111

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-2/109-115>

ЭТНОСТЕРЕОТИПНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КАК ПРИЧИНА ВОЗНИКНОВЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Полина Юрьевна Филина¹

Научный руководитель: Евгения Александровна Нильсен²

^{1, 2}Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург, Россия

¹Студентка 3-го курса, обучающаяся по направлению «Лингвистика», группа Л-2013, Гуманитарный факультет, frolina02@mail.ru

²Доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии и перевода, janenilsen@mail.ru

Аннотация. Отношения между представителями разных этносов могут быть отражены в языке при помощи фразеологизмов с наименованиями национальностей. В частности, в английском языке имеются фразеологические единицы с компонентом «French». Такие фразеологизмы обладают определенными коннотациями, появившимися благодаря исторически сложившемуся отношению носителей английского языка к французам. Источником этого отношения и формирования этностереотипов послужили исторические события, связанные со столкновениями двух государств как в политической, так и в экономической сфере. Цель исследования – выявление причин изначальной мотивации фразеологизмов, содержащих стереотипные представления англичан о французах. Достижение этой цели способствует более глубокому пониманию не только особенностей семантики важного пласта фразеологического фонда английского языка, но и некоторых особенностей мировоззрения носителей английского языка.

Ключевые слова: фразеологические единицы, английский язык, наименование национальностей, этностереотип, англичане, французы.

Для цитирования: Филина П. Ю. Этностереотипная составляющая как причина возникновения фразеологизмов в английском языке // Дальневосточный филологический журнал. 2023. Т. 1, № 2. С. 109–115. <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-2/109-115>.

ETHNOSTEREOTYPIC COMPONENT AS A REASON FOR PHRASEMES ORIGIN IN ENGLISH

Polina Yu. Filina¹

Scientific Advisor: **Evgeniya A. Nilsen²**

^{1, 2}Saint-Petersburg State University of Economics, Saint-Petersburg, Russia

¹Third-Year Student studying the aspect of “Linguistics”, group L-2013, Department of Humanities,
fpolina02@mail.ru

²Ph.D., Professor, Head of the Department of English Philology and Translation,
janenilsen@mail.ru

Abstract. Relationships between representatives of different ethnic groups can be displayed in a language through phraseological units with nationalities nominations. There are some phraseological units with the “French” component in English. Such phraseological units have certain connotations that are based on the historically conditioned attitude of native English speakers to the French. The source of this attitude can be traced in historical events, such as clashes between Great Britain and France in both political and economic spheres. These clashes led to the formation of some ethnostereotypes, which formed the basis of the analyzed phraseological units. The aim of this study is to identify the reasons for the initial motivation of such phraseological units, based on the stereotypical ideas of the British about the French. This goal contributes to a deeper understanding not only of the semantics of an important layer of the English phraseological fund, but also of the native English speakers’ worldview.

Key words: phraseme, English, nationalities nominations, ethnostereotype, the English, the French.

For citation: Filina P. Yu. Ethnostereotypic Component as a Reason for Phrasemes Origin in English // Far Eastern Philological Journal 2023. V. 1, № 2. P. 109–115. (In Russ.). <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-2/109-115>.

Восприятие окружающей среды индивидом предопределено культурой, в какой формируется его сознание, что, в свою очередь, отражается в языке. Таким образом, не вызывает сомнения тезис о том, что у разных народов языковая и культурная картины мира не совпадают [8, с. 352]. Особенности восприятия «своей» и «чужой» языковой и культурной картин мира отражаются в специфике сложившихся этнических стереотипов.

Этнические стереотипы (этностереотипы) – это общие, часто искаженные, представления о нравственных, интеллектуальных, физических качествах, свойственных людям иной национальности (этноса), материальных и духовных реалиях национальной культуры [11, с. 208–212]. Почва формирования этнических стереотипов с их оценочным характером – различные ситуации межнационального общения, а одна из форм их существования – фразеология.

По замечанию А. Ф. Артемовой, фразеологизмы отражают результаты оценочных суждений, позволяя установить уровень развития и мышления цивилизаций в определенные периоды, а также сравнить традиции разных этносов [4, с. 208].

Фразеологические единицы (ФЕ) или фразеологизмы представляют большой исследовательский интерес. На первый взгляд их значение может показаться немотивированным и несвязанным с семантикой, входящих в них компонентов. В то же время им характерна семантическая цельность и устойчивость [12, с. 229]. А. В. Кунин определяет фразеологическую устойчивость как «объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях» [10, с. 381]. Устойчивость ФЕ является их особенностью, отличающей фразеологизмы от свободных словосочетаний.

В. В. Виноградов, исходя из степени мотивированности, выделил три типа фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения. Такие фразеологизмы имеют значение немотивированное, никак не связанное со значениями лексических единиц, его составляющих и от них независимое [12, с. 229].

2. Фразеологические единства. Значение этих ФЕ связано с семантикой их компонентов. Следовательно, их значение можно считать частично мотивированным [12, с. 229].

3. Фразеологические сочетания. Их значения мотивированны и тесно связаны с семантикой компонентов. При этом один компонент фразеологических сочетаний является фиксированным, а другой – свободным [12, с. 229].

В данной работе анализу подвергаются фразеологические единства (в терминологии В. В. Виноградова) с компонентом «French» с целью выявления причин их возникновения и особенностей первичной мотивации, основанной на стереотипных представлениях англичан о французах.

Обращение к фразеологизмам с компонентом «French» связано с многочисленностью данных единиц в английском языке [11, с. 208–212]. Лексема «French» имеет преимущественно отрицательные коннотации в английских фразеологизмах, хотя в других языках «французский» может передавать оценки другого рода. Так, немецкая ФЕ «*wie Gott in Frankreich leben*» (досл. «жить, как Бог во Франции») обладает семантикой с положительными коннотациями, поскольку эта идиома переводится как «*жить в роскоши*» [3, с. 145–149].

Понять мотивацию негативных фразеологических единиц можно, обратившись к истории взаимоотношений Англии и Франции. Отрицательный оттенок компонента «French» в английском языке появился вследствие многочисленных и многовековых столкновений между англичанами и французами: Нормандское завоевание, Столетняя война, жесточайшая борьба за бывшие испанские колонии в начале XVIII в., борьба колонии в Индии и Северной Америке в 40-е годы XVIII в. [2]. Противоречия национального культурного сознания возникали не только во время войн, светские рауты тоже стали своеобразным источником появления фразеологических единиц [2].

Материал для исследования был отобран методом сплошной выборки из следующих словарей: Dictionary of Phrase and Fable, The Concise New Partridge of Slang and Unconventional English, A Dictionary of English Phrases, Urban Dictionary, Dictionary of American Slang. Выборка составила 48 единиц, из них в статью вошли наиболее интересные примеры.

French cream (досл. «французский крем») – «бренди» [13, р. 990]. Эта ФЕ сформировалась благодаря подмеченной англичанами привычке французов пить кофе, добавляя в него бренди вместо того, чтобы добавить туда сливки. Соответственно, фразеологизм отражает стереотип, согласно которому французы склонны злоупотреблять алкогольными напитками [13, р. 990].

French fits (досл. «французские припадки / судороги / конвульсии») – «белая горячка» [14, р. 721]. Еще одно выражение, которое отражает стереотипное мнение о чрезмерном употреблении алкоголя французами [14, р. 721].

В английском языке имеются и другие фразеологизмы, выражающие стереотип об их излишнем интересе к пагубным привычкам.

French inhale (досл. «французский вдох») – «трюк, проделанный с вдыхаемым дымом» [14, р. 721]. Данная фразеологическая единица описывает ситуацию, когда табачный дым не вдыхается полностью, после чего выдыхается курильщиком через нос. В словарной статье указано, что заслуга французов состоит в «открытии» данной «техники» [14, р. 721].

Существуют фразеологические единицы, содержащие стереотипное мнение о степени воспитанности и вежливости французов:

To take French leave (досл. «уйти по-французски») – «покинуть чей-то дом, не попрощавшись» [13, р. 990]. Светские рауты и вечеринки стали такой же почвой для возникновения новых выражений, как и военные столкновения между Англией и Францией. Выражение «*to take French leave*», по одной из версий, вошло в обиход во время Первой Мировой войны. Однако другие источники фиксируют его употребление еще в XVII веке. В английском высшем обществе в те времена считалось неприличным уйти со светского раута, не попрощавшись с хозяевами, а французы вполне могли так поступить. Подобное поведение привело к возникновению соответствующего фразеологизма, говорящего о грубости и отсутствии у французов хороших манер [13, р. 990]. Существует также версия, что эта ФЕ вошла в употребление в английском языке в XVIII веке во время Семилетней войны [3, с. 145–149]. Есть также предположение, согласно которому фразеологизм «*to take French leave*» является заимствованным. Так, М. Ф. Буланова и Б. Б. Протасова считают, что выражение «*to take French leave*» возникло под влиянием французских выражений «*French à l'anglaise*» в значении ‘по-английски’ и «*partir à l'anglaise*» в значении ‘покинуть мероприятие, не попрощавшись’ [7, с. 83].

Во фразеологическом фонде английского языка есть еще одна фразеологическая единица, отражающая стереотип о грубости французов:

French hello (досл. «французское приветствие») – «войти в комнату, полную знакомых людей, не поздоровавшись» [16].

В словаре описывается ситуация, которую можно отразить с помощью этого выражения: человек входит в помещение, полное хорошо знакомых ему людей, готовых его приветствовать. Но этот участник ситуации игнорирует их и проходит мимо, не здороваясь, не протягивая руки [16]. Такие фразеологические единицы выражают стереотипное представление о невежливости французов, игнорировании ими правил и норм поведения в обществе.

Существуют фразеологизмы, отражающие стереотипное мнение об образе жизни французов и тех ситуациях, которые могут описать их национальный характер.

French living (досл. «французский образ жизни») – «образ жизни, лишенный активности». В частности, это выражение может быть синонимом слова «лениться» [16].

To assist in the French sense (досл. «оказывать помощь, как француз») – «присутствовать, но ничего не делать» [1].

French walk (досл. «прогулка по-французски») – «в частности, насильственное выталкивание человека из какого-либо заведения путем захвата одной рукой его штанов, а другой – задней части воротника, чтобы таким образом принудить его идти, пока он не достигнет выхода» [16].

В некоторых фразеологизмах, однако, нет ярко выраженной негативной оценки действий французов. Можно привести следующие примеры:

French of Stratford at Bow (досл. «французский из Стратфорда в Боу») – «архаичный вариант французского языка, на котором говорили англичане, обучавшиеся французскому языку в монастыре Святого Леонарда в пригороде Лондона» [13, р. 990]. Как можно заметить, эта ФЕ лишь обозначает некий факт и не несет иронического подтекста [13, с. 990].

Однако большая часть английских фразеологических единиц с компонентом «French» имеет негативные коннотации. Следующие примеры отражают это.

Pardon my French (досл. «простите мой французский») – «извините меня за мой французский» [16]. Эта ФЕ, как правило, употребляется в речи, когда человек хочет попросить прощения за использование ненормативной лексики. Фразеологизм передает представления англичан о французах, как о грубых людях, злоупотребляющих обценной лексикой [5, с. 35–41]. Есть версия, что изначально это выражение употребляли, чтобы сгладить неловкие ситуации, когда извиняющийся мог притвориться, что не понял выражение или слово. Со временем фраза стала клише [14, р. 721].

В английском языке существуют и более резкие выражения, отражающие неприязнь к французам. Некоторые из них представлены ниже.

French disease (досл. «французская болезнь») – «название венерического заболевания» [15, р. 365]. Это сочетание появилось в связи с тем, что такая болезнь получила широкое распространение на территории Франции в XVI веке [15, р. 365].

French crown (досл. «французская корона») – «облысение, вызванное венерическими заболеваниями» [15, р. 365].

French pig (досл. «французская свинья») – «венерическое заболевание» [1].

Словарь дает и другое, относительно новое, определение данному выражению, возникшее в шоу «Kitchen Nightmare». Выражение описывает ситуацию спора между двумя участниками, один из которых более компетентен в обсуждаемом вопросе [16].

French postcard (досл. «французская почтовая открытка») – «неприличная открытка». Это фотографическая открытка, на которой может быть все, что угодно, начиная с женской наготы и заканчивая другими неприличными изображениями [14, р. 721].

French deck (досл. «французская колода») – «колода карт с непристойными изображениями» [14, р. 721].

French letter (досл. «французское письмо») – «средство контрацепции» [14, р. 721]. В середине 1920-х годов выражение стало настолько широко использоваться, что стало почти обычным, но позднее появление новых синонимичных ему выражений и других лексических единиц, номинирующих близкие по значению вещи, привело к сокращению частотности использования этого выражения. В обществе, пережившем всплеск заболеваний СПИДом, данное выражение теперь является лишь одним из сотен жаргонных терминов. Среди них есть фразеологические единицы, содержащие компоненты «American», «Italian» или «Spanish». Интересно, что французы отплатили англичанам той же монетой, создав выражение с тем же значением, с компонентом, обозначающим англичан: «*capote anglaise*» (выражение может сокращаться до «*capote*»). В английском языке фразеологизм «*French letter*» тоже сокращается, но в этом случае компонент, выражающий национальность, остается, и выражение выглядит как «*Frenchu*» или «*Frenchie*» [14, р. 721].

В английском языке также существуют фразеологические единицы, передающие отношение англичан к степени опрятности и аккуратности французов.

To French it (досл. «офранцузить что-то») – «привести себя в порядок» [16].

French bath (досл. «французская ванна») – «передает запах облака парфюма, которым себя окутывает человек, чтобы скрыть идущий от него неприятный запах» [16].

Можно встретить еще такой вариант: «*to have a French shower*». Словарь дает следующее определение данному выражению: «*облиться одеколоном (и дезодорантом) так, чтобы заглушить неприятный запах*». Как и предыдущее выражение, эта ФЕ отражает распространенное стереотипное мнение о том, что жители Франции не любят принимать ванну и душ на регулярной основе [16].

French duke (досл. «французский герцог») – «используется для описания ситуации, когда человек одет необычным образом» [16]. Во фразеологизме можно увидеть выражение связи французов с миром моды. Эта связь передается в английском языке с нескрываемой иронией, даже несмотря на тот факт, что французы являются одними из лучших в этой сфере [7, с. 28–31].

Есть также выражения, отражающие стереотип о трусости французов:

French advance (досл. «французское наступление») – «пренебрежительное отношение к обязанностям, попытка уйти от дел» [16]. Согласно словарю, данное выражение является синонимом слова «*retreat*», что означает «*движение прочь от опасности*», «*отказ вступить в конфронтацию*», «*вывод вооруженных сил, отступление*» [16].

Обобщая результаты проведенного исследования, отметим: фразеологические единицы с компонентом «*French*» отражают устойчивые отрицательные этнические стереотипы, сложившиеся во английском национальном сознании. Стереотипному образу француза свойственны пристрастие к алкоголю, сомнительная нравственность, невежливость, неопрятность и вычурность в одежде, лень, трусость и равнодушие. Заметим, что этот стереотипный образ сложился исторически, связан с ситуацией многовекового противостояния государств, и в настоящее время мотивированность подобных значений утрачена.

Список литературы

1. *Англо-русский словарь непристойных выражений* [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar-vocab.com/poisk/find.html?searchword=French+pig&ordering=&searchphrase=all> (дата обращения: 26. 03. 2023).
2. *Англо-французское соперничество в колониальных захватах XVII–XVIII вв.* [Электронный ресурс]. URL: <https://studopedia.ru/> (дата обращения: 25. 09. 2022).
3. Антипова И. А. К проблеме значения этнонимических единиц вторичной номинации // Известия Байкальского государственного университета. 2014. Вып. 1 (93). С. 145–149.
4. Артемова А. Ф. Английская фразеология. Спецкурс: учебное пособие. М.: Высшая школа, 2009. 208 с.
5. Бобровник Л.А. Фразеологизмы-этнонимы как отражение национальных стереотипов // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. 2017. С. 35–41.
6. Боева-Омелечко Н. Б., Постерняк К. П. Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом-этнонимом в современном английском и русском языках // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Вып. 90 (1). С. 41–47.
7. Буланова М. Ф., Протасова Б. Б. Французские фразеологизмы в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. Вып. 6 (60). С. 83.
8. Грушевицкая Т. Г., Попков, В. Д., Садохин, А. П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. М.: Юнити-Дана, 2003. 352 с.

9. Кавалерова Н. А. Этнонимы в английской фразеологии как отражение национальных стереотипов // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник статей XVI-й Международной студенческой научно-практической конференции. 2018. С. 28–31.
10. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. 381 с.
11. Панин В. В. Средства выражения этнических стереотипов в английском языке // Уральский государственный педагогический университет / Политическая лингвистика. 2015. Вып. 15. С. 208–212.
12. Харитончик З. А. Лексикология английского языка: Учебное пособие. М.: Высш. шк., 1992. 229 с.
13. Cobham B. E. Dictionary of Phrase and Fable. New York: Harper&Brothers, 2003. 990p.
14. Dalzell T., Victor T. The Concise New Partridge of Slang and Unconventional English. New York: Routledge, 2008. 721.
15. Hyamson A. M. A Dictionary of English Phrases: Phraseological Allusions, Catchwords, Stereotyped Modes of Speech and Metaphors, Nicknames, Sobriquets, Derivations from Personal Names, Etc., with Explanations and Thousands of Exact References to Their Sources or Early Usage. London: Routledge, 1922. 365 p.
16. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения 23.02.23).
17. Wentworth H. Dictionary of American Slang [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/dictionaryofame00went/page/200/mode/2up> (дата обращения 23.02.23).

Статья поступила в редакцию 02.02.2023; одобрена после рецензирования 02.03.2023; принята к публикации 02.03.2023.

The article was submitted 02.02.2023; approved after reviewing 02.03.2023; accepted for publication 02.03.2023.